

日本の皆さん クリスマスカードを ありがとうございます!!

Колектив дитячого закладу «Сонечко» та його вихованці дуже дякують японським друзям за подарунки, які отримали напередодні Нового року та Різдва Христового.

Шлемо Вам низький уклін за Вашу доброту, сердечність та увагу. Будьте завжди здорові та щасливі!

Завідуюча Тетяна Кравченко, весь колектив «Сонечка».

「お陽さま」幼稚園職員と保育士一同は、新年とクリスマスを前に、お送りいただいた日本のお友だちの皆さんからの贈り物にとっても感謝しています。皆さんの善良さと真心、ご配慮に対し、深いお辞儀をお送りいたします。

いつもお元気で、お幸せでありますように!

園長 テチヤナ・クラフチェンコ、「お陽さま」幼稚園職員一同



З приходом Нового року та Різдвяних свят всі малюки нашого садочка з великим нетерпінням чекають казкового чуда – подарунків не тільки від Діда Мороза, але й вітань від наших японських друзів. Вони їх розглядають з великою цікавістю. Бо ці листівки наповнені любов'ю, радістю, гарним та святковим настроєм.

Діти із задоволенням несуть їх у свої домівки і з захопленням діляться враженнями про них зі своїми батьками.

Дякуємо за радість, яку Ви нам принесли. Успіхів Вам у всьому! Нехай міцніє наша дружба!

Наталія Шеренець, Людмила Шевченко,

виховательки середньої та старшої групи №1 Народницького дитячого закладу «Сонечко».

新年とクリスマスが近づくと、私たちの幼稚園の子どもたちは皆、おとぎ話のような奇跡を待ちきれない思いで待っています——サンタクロースからのプレゼントだけでなく、日本のお友だちからのお祝いのカードも。子どもたちはカードを興味津々で眺めています。それは、カードが愛と喜び、楽しい祝日の気分にあふれているからです。

子どもたちはカードを喜んで家に持ち帰り、興奮しながらその感想を両親に話して聞かせます。皆さんが私たちにもたらして下さった喜びに感謝申し上げます。皆さんの暮らしがすべてうまくいきますように!

私たちの友情がゆるぎないものとなりますよう!

ナロジチ町「お陽さま」幼稚園年中・年長1組の保育士
ナターリヤ・シェレネチ、リュドムィラ・シェフチェンコ

Наші діти з санаторію «Лісовий берег» уже не вперше отримують вітальні листи до Нового року та Різдва від своїх ровесників з Японії. У нас лікуються хлопчики й дівчатка з різних районів Житомирської області. Нерідко це – діти з незаможних родин. Вони завжди з захопленням отримують конверти з листівками й поробками своїх однолітків з далекого краю. Зберігають ці подарунки та везуть їх до себе додому – в села і міста Полісся, здебільшого в постраждалих від Чорнобиля райони.

Підтримка й дружні поздоровлення таких же, як і вони, хлопчиків і дівчаток з Японії для них дуже важливі й залишаються в їхній пам'яті назавжди.

Світлана Рисінська, вихователька Житомирського обласного санаторію «Лісовий берег».

サナトリウム「森の川岸」の子どもたちが、正月とクリスマスのお祝いのカードを日本の子どもたちからいただくのはもう初めてのことでありません。ここでは、ジトーミル州のさまざまな地区の男の子と女の子が治療を受けています。貧困家庭の子どもたちも稀ではありません。彼らはいつも、遠い国の同年齢の子どもたちからのカードや折り紙の入った封筒を、感激して受け取っています。プレゼントを大事に保存し、うちに持ち帰ります——その多くがチェルノブイリ事故により被災した地区、ポーシェ地方の村や町に。

日本の、彼らと同じような男の子や女の子からの励ましと友情のこめられたお祝いは、子どもたちにとってとても大切なものであり、彼らの記憶にいつまでも残るのです。

ジトーミル州立サナトリウム「森の川岸」教育係
スヴィトラーナ・ルイスインシカ



Здравствуйте!

Меня зовут Ольга. Я учусь в 8 классе Лицея № 25 имени Николая Щорса города Житомира.

Мне очень нравится получать от детей Японии письма дружбы, они яркие, красивые. Пусть я не умею читать на японском, но по рисункам я понимаю, что они полны радости. Я благодарна детям, ведь именно через такие письма мы можем дружить и рассказывать друг другу о нашей жизни. Я и мои сверстники будем рады всегда видеть Вас у нас в гостях. Спасибо!

Малецкая Ольга, ученица 8 – А класса, лицей № 25, город Житомир.

こんにちは！ 私はオリガといいます。ジトーミル市のニコライ・シヨルス記念*第25番学校の8年生です。

日本の子どもたちから友情のお手紙をもらうのが大好きです。とてもあざやかな色取りできれいです。私は日本語が読めませんが、絵を見て、喜びにあふれたカードだとわかります。

日本の子どもたちに感謝しています。まさにこのような手紙によって、私たちは仲よくなり、お互いに自分たちの暮らしについて伝え合うことができるからです。

私と同級生たちは、いつでも皆さんのおいでをお待ちしています。ありがとう！

オリガ・マレツカヤ、ジトーミル市第25番学校8年A組



Здравствуйте!

Я не знаю кому попадет мое письмо, но буду очень рада, если получу ответ от своего сверстника. Мне очень интересно узнать историю страны, которая находится очень далеко от Украины и у которой такая богатая история. Спасибо Вам за подарки, которые Вы передаете в наш лицей.

Леут Мария, ученица 6 – А класса
лицея № 25 города Житомира

こんにちは！

この手紙が誰の手に渡るのかわかりませんが、でも同じような年の人から返事をもらえたらとてもうれしいです。ウクライナからとても遠く離れていて、古い歴史を持っている日本の歴史について知るのはとても興味深いです。私たちの学校にプレゼントをしていただきありがとうございます。

マリヤ・レウト ジトーミル市第25番学校6年A組